DOI: 10.17117/na.2015.02.220

Поступило в редакцию: 13.02.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.02.220.pdf>

Грудева Е.А.
Когниолингвистический аспект концепта осень/autumn
(по данным психоллингвистического эксперимента)

Grudeva E.A.
Cognio-linguistic aspect of the concept осень/autumn
(according to the psycholinguistic experiment)

Работа посвящена изучению концепта осень в разноязычных культурах в когниолингвистическом аспекте. В статье описывается образный слой концепта осень/autumn, исследуются идиоматические и паремиологические единицы, репрезентирующие данный концепт в русском и английском языках. Также анализируется представленность означенного концепта в языковом сознании современных носителей русского и английского языков на основе данных психоллингвистического эксперимента

Ключевые слова: концепт, ассоциативный эксперимент, языковой образ, понятийная составляющая, образная составляющая, идиоматические и паремиологические единицы языка

Грудева Елена Александровна
Кандидат филологических наук, преподаватель
Ставропольский государственный аграрный университет
г. Ставрополь, пер. Зоотехнический, 12

This work is devoted to the study of the concept of autumn in multilingual cultures in the frame of cogniolinguistic aspect. The article describes the visual layer of the concept autumn, as well as idiomatic and paremiological units, representing this concept in the Russian and English languages. Also the representation of the concept autumn in the linguistic consciousness of contemporary Russian and English languages native speakers on the basis of psycholinguistic experiment is examined

Key words: concept, associative experiment, language image, visual layer, national component, figurative component, idiomatic units

Grudeva Elena Aleksandrovna
Candidate of Philological Sciences, Teacher
Stavropol State Agrarian University
Stavropol, Zootechnichesky lane, 12

Для выявления образного слоя, то есть дополнительных концептуальных признаков в структуре концепта осень \ autumn и более точного определения особенностей его структуры в русском и английском языковых сознаниях мы обратились к словарям сочетаемости слов русского и английского языка. Так, на основе «Словаря сочетаемости слов русского языка» П.Н. Денисова и В.В. Морковкина, можно выделить следующие способы категоризации лексемы «осень»:

1. сочетания типа прилагательное + осень, (или осень + прилагательное) отражающие:

1) эмоциональное отношение человека к данному времени года: осень хорошая, прекрасная, чудесная, плохая, хмурая, скучная, необычная, памятная, трудная, золотая:

Здесь осень чудна: леса еще хранят уже поблекнувший, но пышный свой наряд... (С. Я. Надсон);

Осень докучная!... Да, это ты! (А. Н. Плещеев);

Славная осень! Здоровый, ядреный воздух усталые силы бодрит... (А. Некрасов);

И хмурая осень нам кажется маем, И в бурю нам снятся весенние сны (М. Лохвицкая).

2) температурную характеристику: холодная, теплая, солнечная, сухая, сырая, дождливая

Какая холодная осень! Надень свою шаль и капот (А. А. Фет);

Лишь в осень хладную, безмесячной порою...(В. К. Кюхельбекер);

3) временные характеристики: осень поздняя, ранняя, глубокая, близкая, наступившая, нынешняя, наступившая, прошлая, прошлогодняя, минувшая, будущая, вся, каждая:

В стране той кратки дни весны И продолжительная осень... (М. Ю. Лермонтов);

4) влияние осени на жизнедеятельность людей: трудовая, щедрая:

Осень прежде – праздник деревенский, Нынче – осень голодна (Н. А. Некрасов).

2. сочетания типа существительное + осень (в род.п.):

приметы, признаки, приближение, близость, дыхание, наступление, начало, конец, какой-либо месяц или день осени:

Ваш Петербург – он был недавно и моим – В дни поздней осени почти невыносим... (С. Я. Надсон).

3. Сочетания типа глагол + осень:

любить, предпочитать, описывать, провести где-либо или как-либо осень; делать что-либо, ждать что-либо, быть где-либо всю (целую) осень:

Как грустный взгляд, люблю я осень (И. С. Тургенев);

Любил я осень позднюю в России (И. А. Бунин);

Я часто вспоминаю осень юга... (И. А. Бунин).

4. Сочетания типа глагол + осень (в род.п., дат.п.)

ждать, дожидаться осени; радоваться осени;

5. Сочетания типа осень+ глагол (или глагол + осень):

приближается, начинается, пришла, настала, наступила, стоит (какая-либо), прошла, кончилась, выдалась (какая-либо или какой-либо)

Настала осень золотая. Природа трепетна, бледна, Как жертва пышно убрана... (А. С. Пушкин);

Ежели осень наносит Злые морозы, – не сетуй ты... (А. А. Фет);

Кокетничает осень с нами... (П. А. Вяземский).

6. Осенью делать что-либо, поехать куда-либо, что-либо произошло;

7. Осень с предлогами: до осени сделать что-либо, отложить что-либо, закончить что-либо, дожить:

Много листьев красовалось На черемухе весной и гостей перебивалось
Вплоть до осени сырой. (И.С. Никитин);

Там заяц лугом крадется: «Гуляй-гуляй до осени!» (Н.А. Некрасов).

за осень сделать что-либо;

к осени сделать что-либо, готовиться, закончить что-либо, завершить
что-либо, купить что-либо, сшить что-либо:

Дни лета Клонились к осени ...(А.С. Пушкин);

Видит солнышко – Жатва кончена: Холодней оно Пошло к осени... (А. В.
Кольцов);

Решились хоть на миг уйти – на свет взглянуть украдкой; Один решил – к
весне пойдем, другой – уж лучше к лету, А третий – лучше к осени, к сбиранью
винограда... (А.Н. Майков).

– на осень перенести что-либо, отложить что-либо, оставить что-либо,
планировать что-либо, купить что-либо, уехать куда-либо, приехать куда-либо;

– об осени думать, мечтать, вспоминать;

– с осени делать что-либо, не видеть кого-либо, работать где-либо, гото-
виться к чему-либо:

Смотрю: живущая в саду соседка дома, Которая была мне с осени знакома,
– Явилась опять синица у окна (А. М. Жемчужников).

Анализ морфолого-синтаксической сочетаемости английского концепта
«summer» был проведен нами на материале «The BBI Combinatory Dictionary of
English» М. Бенсона.

сочетания прилагательное + autumn

an early \ late autumn

fall (Am.E) = autumn (B.E.)

2. autumn с предлогами

in (the) autumn

We have a lot of rain in the autumn.

Таким образом, в обыденном сознании носителя русской лингвокульту-
ры осень представлена следующими образами:

1. Осень – некое одушевленное существо: приходит, наступает, кокетни-
чает, рыдает; осень в гости пришла; осень бледная, нагая, горящих осень ищет
взоров; уж осени холодною рукою...;

2. В эмоциональном восприятии и температурной характеристике выде-
ляются крайние позиции, характеризующие данное время года: хорошая –
плохая; теплая – холодная; солнечная – дождливая; сухая – сырая; ранняя –
поздняя;

Лексическая сочетаемость основных репрезентаций концепта осень в ан-
глийском языке позволяет увидеть восприятие данного времени года в обы-
денном сознании носителя английской лингвокультуры.

1. autumn – время, пора, период:

Season of mists and mellow fruitfulness,

Close bosom-friend of the maturing sun;

John Keats «To Autumn»

Пора плодоношения и дождей!

Ты вместе с солнцем огибаешь мызу...

Дж. Китс «Ода Осени» Перевод Б.Пастернака

Исследуемый материал показывает, что для представителей русской лингвокультуры наиболее значимыми являются следующие образы осени: 1) осень – положительные и отрицательные эмоции; 2) осень – одушевленное существо; 3) осень – сезон, время года. Проведенный анализ английской лексики autumn выявил только один образ, характерный для представителей английской лингвокультуры: 1) осень – время, пора, период. В целом вербализация концепта autumn носит более аксиологический характер, чем образный.

Поскольку сильнее всего лингвокультурный аспект концепта проявляется именно при употреблении идиом и паремий, так как идиоматические и паремиологические единицы используются для сохранения национально-культурного наследия человеческого общества и передачи эмоциональной оценки, то чтобы расширить образный слой концепта осень/autumn, мы обратились к идиоматическим и паремиологическим выражениям, реализующим данный концепт.

Опираясь на «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля, а также интернет-ресурсы <http://www.epwr.ru/> и <http://www.poslovitsa.yaхy.ru/> мы проанализировали 35 идиоматических и паремиологических единиц, значение которых представлено следующими образами:

а) осень – пора, время, связанное с трудовой (сельскохозяйственной) деятельностью:

Готовь сани с весны, а колеса с осени

Лето со снопами, осень с пирогами

В осень кочуй не переезжая реки, весной переезжай, не упуская часу

Не будь в осень тороват, будь к весне богат

б) осень – одушевленное существо:

Осень говорит: гнило, а весна: мило, лишь бы было!

Осень говорит: уклочу; весна говорить: как я захочу

Осень говорит: я поля уряжу; весна говорить: я еще погляжу!

Осень прикажет, а весна свое скажет

Осень всему счет ведет

Весна и осень на пегой кобыле ездят

Осень хвастлива, весна справедлива

Осень всключет, да как весна захочет – то есть не осенние всходы, а весенняя погода определяет урожай.

Осень-то матка: кисель да блины; а весною-то, сиди, сиди, да гляди!

Осень-то матка: кисель да блины; а весна – мачеха: сиди да гляди.

Весна красна, да голодна; осень дождлива, да сыта

в) осень – погода:

Весной: ведро воды – ложка грязи; осенью: ложка воды – ведро грязи

Весной дождь парит, а осенью мочит

Весенний дождь растит, осенний гноит

Весеннее солнце греет, а осеннее только светит

В осеннее ненастье семь погод на дворе – сеет, веет, крутит, мутит, и ре-
вет, и льет, и снизу метет

Весна да осень – на дню погод восемь

В ноябре зима с осенью борется

г) осень – период подведения итогов:

Цыплят по осени считают

Ягненка хвалят весной, а курицу – осенью

Придет осень, за все спросит – осенью выявляются все недостатки и про-
счеты сельскохозяйственного года.

Осенью работник краснеет, а хозяин бледнеет

Осенью любого гостя потчуют молоком, нелюбого медом

Осенью скот жиреет, человек добрее

В осень и у воробья пиво

Осенью и воробей богат

В осень и у вороны копна, не только у тетерева

Осенью и у кошки пирог.

Поздней осенью одна ягода, да и то горькая рябина

Красна весна цветами, осень – снопами

Используя словари английского языка «The Oxford Dictionary of Current
Idiomatic English», «New Webster's Dictionary of the English Language», Webster's
«New International Dictionary (Merriam Webster)» и интернет-ресурс
<http://www.thefreedictionary.com/>, мы рассмотрели существующие в англий-
ском языке идиоматические и паремиологические выражения, реализующие
концепт autumn. В нашем материале выделяются идиомы и паремии, значение
которых связано с концептуальным признаком: «годы, время, пора»:

– The autumn of one's life – осень жизни

– Autumn years (лит.) – зрелые годы

– Last fall – прошлая осень

Так как словоформа «autumn» в английском языке может быть не только
существительным, но и прилагательным, мы проанализировали идиоматиче-
ские единицы, значение которых связано с концептуальным признаком «име-
ющий отношение к осени, происходящий или предназначенный для осени»:

– Autumn colours – краски осени

– Autumn- flowering (blooming) – цветущий осенью

– Autumn crocus – осенний сорт крокуса

– Autumn pumpkin – сорт тыквы, созревающий поздно осенью

– Autumn sneezeweed – северо-американское многолетнее растение с яр-
ко-желтыми цветами, цветущее в конце лета и начале осени.

– Autumn sowing – озимый сев

– Autumnal equinox –осеннее равноденствие

– Autumnal leaves – осенняя листва

– Autumnal face – грустное лицо

– It's getting autumnal – наступает осень.

Таким образом, концепт осень в славянской лингвокультуре неразрывно
связан с трудовой деятельностью, в первую очередь со сбором урожая, завер-

шением сельскохозяйственного сезона и подготовкой к зиме. В сознании славян «осень» ассоциировалась с урожаем, и, как видно из проанализированного нами материала, считалась периодом благополучия и процветания.

Временем года, противопоставляемым осени является весна. Если осень – это завершение определенного периода, своего рода подведение итогов сельскохозяйственного года, то весна – это начало, период, когда только закладывается все то, что принесет плоды и результаты позже.

Другой когнитивный признак концепта осень – период зрелости, период увядания чувств или жизни – характерен для представителей английской лингвокультуры. «Осень» в англоязычной лингвокультуре – это время года, сезон, важный своими характеристиками и признаками, а не влиянием на жизнь человека.

Чтобы расширить образный слой концепта осень\autumn, нами был проведен направленный психолингвистический эксперимент. В эксперименте, проведенном среди русскоговорящих респондентов, приняли участие 100 человек, люди разного возраста (от 18 до 50 лет), социального статуса и рода занятий. Большую часть опрошенных составили студенты и преподаватели Ставропольского государственного университета. В опросе англоговорящих респондентов приняли участие 46 человек, также люди разного возраста и рода занятий. Время для ответов четко фиксировалось. Англоязычным респондентам анкеты были разосланы по электронной почте с соответствующими указаниями по их заполнению, и в этом случае у экспериментатора не было возможности контролировать время ответов. Однако, в результатах, полученных как при прямом опросе, так и при опросе при помощи интернета, можно проследить относительную устойчивость проявления типичных видов реагирования.

В ходе эксперимента испытуемым было предложено назвать 10 слов, относящихся к области данного концепта, то есть входящих в его смысловую сферу и образующих вместе с ним единое семантическое пространство. В результате опроса нам удалось установить, что у представителей русской лингвокультуры слово-стимул «осень» кодируется следующими образами:

- тематическими образами, характеризующими непосредственно данное время года: дождь, листопад, листья, туман, теплая одежда, зонт, лужи, слякоть (сырость), шарф, горячий кофе, тучи, пасмурно, первый снег,
- образами, связанными с температурным ощущением: холодно, холодный ветер, сыро, заморозки;
- образами людей: встреча со старыми друзьями, новые друзья;
- образами, описывающими деятельность человека: учеба, работа, возвращение из отпуска, работа на огороде (даче);
- образами, характеризующими эмоциональное состояние человека: грусть, тоска, умиротворение, ностальгия (воспоминание о лете), усталость, разочарование, апатия, депрессия, начало нового этапа в жизни;
- образы растений и животных: листопад, голые деревья, грибы, птицы улетают на юг;
- цветовыми образами: золотые, желтые, красные листья (трава), золотая осень, серый день (небо).

Что касается англоязычных респондентов, слово-стимул «autumn» представлено следующими образами:

– тематическими образами, ассоциирующимися с данным временем года: rain, leaves falling, autumn flowers, fruit, apples, wool sweaters, wool socks, turkey, pumpkin, fireplace;

– образами, связанными с температурным ощущением: cold, windy, coolness, icy windshields in the morning, fog;

– образами, связанными с деятельностью человека: kindergarten starting, school starting;

– образами, характеризующими эмоциональное состояние человека: depression, laziness;

– цветовыми образами: gorgeous colors, bright, red, yellow;

В результате эксперимента, проведенного как среди русско- так и англо-говорящих респондентов, были получены такие стереотипные чувственно-визуальные образы, как дождь\rain; листопад\fall of the leaves; туман\mist, fog; холод\cold.

Среди типичных «русских» образов можно выделить такие, как небо свинцового цвета, теплая одежда, дожди, грязь, начало учёбы, 1 сентября. К типичным образам, возникающим в английском языковом сознании и не встречающиеся у русскоязычных испытуемых, можно отнести следующие: pumpkin, turkey, Indian Summer, Halloween, Guy Fawkes night, Thanksgiving.

Обобщив результаты направленного психолингвистического эксперимента, можно выделить реакции, эксплицирующие образный слой в содержании концепта осень/autumn. Центральным образом концепта осень является образ дождя; для английского концепта autumn центральным можно считать образ листьев – leaves.

Список литературы:

1. Грудева Е.А. Динамика концептуальных признаков имени концепта осень в текстах русской художественной литературы XIX и XX веков // Политематический Сетевой Электронный Научный Журнал Кубанского Государственного Аграрного Университета. 2012. № 75. С. 1073-1084.
2. Грудева Е.А. Visual images of the concept autumn in Russian and English lingua cultures // Сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции. Тамбов, 2014. Ч. 4, С. 37-38.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка М., Русский язык, 1981.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. Русский язык. 2000. 55 с.
5. Денисов П.Н., Морковкин В.В. Словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1983. 688 с.
6. M. Benson. The BBI Combinatory Dictionary of English. e-text Cowie A., Mackin R. The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. London, 1975.
7. Finnegan E.G. New Webster's Dictionary of the English Language. Delhi: Surject Publications. 1988 1824 p.
8. Webster's New International Dictionary (Merriam Webster). URL: <http://www.epwr.ru/>
9. URL: <http://www.poslovitsa.yaxy.ru/>
10. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>